

Neuro Palabra

Lo político en la palabra y la palabra en lo político⁷

A mi apreciado amigo Cosme, por su siempre cantinflesco espíritu

“Los países subdesarrollados tienden a desarrollarse dentro de un desenrollamiento natural porque si no nos enrollamos” – Cantinflas

“Como dijo ese gran poeta, que no dijo nada pues porque no le dieron tiempo, pero como dijo 'Chicaspear', la 'filosofía' de la vida es 'to be or no to be', que quiere decir "te vi o no".” - Cantinflas

Debo decir que los de mi generación no alcanzamos a dimensionar el fenómeno televisivo hispanohablante que fue Mario Moreno. Sinceramente, no alcanzamos a comprender el impacto que tuvo ese personaje cantinflesco en la conciencia colectiva de nuestros predecesores recientes. Mencionar a Cantinflas es aludir a un ícono televisivo que alegraba a los televidentes y asistentes a cine de los años 30 en adelante, del siglo pasado. A Cantinflas lo distingo por las películas que pasan en el canal público colombiano Señal Colombia y por la afición de mis familiares mayores a verlo; pero, de ahí, pare de contar. Tengo una deuda con mi pasado. Y la deuda se agranda si reconozco que su influencia fue tan grande que hasta le valió que se incluyera un verbo en el diccionario con su epónimo “*cantinflear*”.

¿Te imaginas: yo cantinfleo, tú cantinfleas, él o ella cantinflea, que nosotros cantinfleemos, que vosotros cantinflearen? Sí, tal como lo puedes estar pensando. Un verbo con todos sus rasgos de género, número, modo, tiempo, aspecto, valencias, etc. O sea, Cantinflas no fue cualquiera. Que exista un verbo en el diccionario con el nombre de alguien es un sentido homenaje que se le puede hacer por su trayectoria e impacto social. Sobre todo, porque el verbo es el núcleo de la oración, la parte fundamental a la que se le debe su existencia.

Este es un texto sobre el uso registrado del verbo *cantinflear*, de su pasado, de su presente y una defensa con miras al futuro porque, si la mayoría de los neologismos que tenemos provienen de otras lenguas o designan realidades que han sido creadas en contextos lingüísticos diferentes del

⁷ Documento elaborado en el curso de morfología española de la Maestría en Lingüística Panhispánica de la Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas de la Universidad de la Sabana, Chía-Cundinamarca, Colombia.

español, quiere decir que estamos mirando más hacia fuera que hacia dentro o que, incluso, lo que antes estaba afuera está ahora un poco adentro. Y la carga semántica de este verbo tiene un fuerte valor político, que apenas es reconocido en la definición del diccionario de la lengua española: “hablar o actuar de forma disparatada e incongruente y sin decir nada con sustancia.” (DLE, 2019). Cantinflas tenía sus motivos políticos para hablar así.

Uno de los que se refirió a tal definición fue el miembro de la academia mexicana de la lengua Vicente Quirarte:

Quirarte afirma estar de acuerdo con esa definición, “pero me parece que se queda corta”. La aportación de Cantinflas, apunta, “va más para allá. Es un habla que resume toda la preocupación popular desde que México comenzó a ser independiente. [...]

“Y Cantinflas lo que hace con todo este lenguaje enredado es precisamente, como dijo Carlos Monsiváis, ganar un sitio en la sociedad que está viviendo. En sus películas, Cantinflas siempre está burlándose de las clases potentadas, utiliza su verbo para conquistar mujeres o también superar al compañero con el que está. Siempre se quería llevar la voz cantante y lo lograba fundamentalmente por su arrojo, pero en gran parte por su habilidad verbal”.

–Ese es un asunto curioso, porque en la película Si yo fuera diputado (filmada en 1951 por Miguel M. Delgado), más que sacar el discurso del político, manifiesta la falta de ética de los políticos y los abusos con los humildes. Es muy interesante cómo Cantinflas siempre tuvo una actitud en contra de los abusos, pero no critica precisamente la manera de hablar de los políticos, sino su manera de actuar. En todo su discurso hay, evidentemente, una especie de sátira a esta manera de hablar del político que expresa muchísimas palabras, pero en el fondo no dice nada. (Quirarte, V, 2011)

En el CREA aparece en un solo documento, de 1983. Se trata de un artículo de prensa de ABC de España. En el artículo se habla de un reconocimiento que se le estaba haciendo al actor Mario Moreno en ese país.

Tras agradecer las muestras de cariño recibidas, señaló que él debe todo a Cantinflas y, por eso, no le molesta que le llamen así. "Yo soy mestizo, a mucha honra; quiero a mi país y los quiero a ustedes -precisó- porque nos llevaron a México todas sus virtudes y todos sus defectos, a los que unimos -bromeó- los que nosotros teníamos ya".

Mario Moreno dijo de su personaje que es puro verbo, "cantinflar es el verbo de Cantinflas", y subrayó la importancia de la comunidad de habla hispana, "no nos damos cuenta de lo que valemos en el mundo ni de lo que podemos hacer juntos".

Tras hacer ironías sobre su edad --"no me quito años, pero tampoco me los pongo"--, dijo que eso "no importa, lo que importan son las ganas que cada uno tenga de vivir, de ver un mundo mejor, porque yo creo que la solución del mundo es entendernos, querernos, que es nuestra tarea, para ofrecer un futuro limpio a nuestros hijos. El mundo anda mal, pero si anda mal para nosotros que no ande mal para ellos" (López Sánchez, L., 1983)

En una noticia del periódico digital Notiamérica, se dice que el verbo fue incorporado por la RAE en 1992. (Notiamérica, 2016). Es decir, al parecer la influencia del actor con sus discursos y apariciones públicas hizo que lo que él mismo consideraba acerca de su actuación se convirtiera en palabra del diccionario.

Según la página de educalingo, el verbo también aparece en otros libros donde aluden al impacto que tuvo la incorporación de la palabra en la conciencia de varios latinos. (Educalingo, 2019). Teniendo en cuenta la historia de la palabra, ¿no se podría pensar en su incorporación al diccionario como uno de los pasos importantes de la Real Academia en su apertura al panhispanismo?

Si se revisan los *corpus* de la Real Academia Española, encontramos que el verbo *cantinflear* aparece en el CORPES XXI en cinco documentos (CORPES XXI, 2019). En cuatro documentos aparece en su forma de infinitivo y en uno conjugado en tercera persona del singular del presente de indicativo. Dos son de Ecuador, uno es de México, uno es de España y otro es de Estados Unidos. En su forma conjugada está expresando un comportamiento lingüístico disparatado y, en su forma de infinitivo, se están refiriendo en todos los casos a la incorporación de esta nueva palabra en el diccionario. Al respecto tenemos:

-Además, con el calentamiento global el clima está impredecible y las condiciones climáticas pueden cambiar el clima de un momento a otro. ¿No fuiste tú la que me contó que lo leyó en *Marie Claire*? - cantinfleó Ana, dignísima. Manuela la calló con una mirada [...]

Acababa de terminar el rodaje de una película cantinflera en Jalisco que no le había dejado indiferente, sobre todo la vertiente cómica del estilo de «no ser claro» del personaje de Cantinflas. El estilo en cuestión ya había dado pie en su día a la creación de un neologismo, «cantinflear», para designar ese hablar que no busca decir nada, sino confundir y enredar. La grosería y la picardía de Cantinflas, un «pelado», hacia los políticos, los ricos o los policías, el desafío a la autoridad a través del juego de palabras, se asocia desde hace mucho con la identidad nacional mexicana.

Si sumamos las apariciones de este verbo en *Corpus* de la Academia, tan solo encontramos seis usos. Por eso es aconsejable orientar la búsqueda a las apariciones en la *web*. Si observamos los resultados de búsqueda que ofrece Google, se ponen en primer lugar las apariciones del verbo en periódicos digitales. En la mayoría de estos periódicos se ofrece una guía para “cantinflear”. Eso demuestra la connotación política que tiene el verbo. Si lo político se entiende como la participación en lo público y el asumir una conducta propia de un personaje público que refleja una realidad social nacional es asumir una postura política, el hecho de expresarse lingüísticamente como Cantinflas es un acto político.

Lo anterior se refuerza con la idea de que Mario Moreno tomaba expresiones que salían de las personas que él observaba, es decir, su trabajo partía del reconocimiento popular y de su expresión a través de los medios de comunicación que lo hicieron famoso. En una entrevista que le realizó Jacobo Zabludovsky en 1967, dijo:

Entonces todo lo que yo he hecho ha sido observación y ha sido extraído del pueblo mismo, porque yo, Jacobo, en cualquier condición que esté soy pueblo y lo seré toda mi vida porque en muchos años y hasta la fecha convivo con el pueblo y sé que es del pueblo porque yo, y usted sabe, mi extracción en el aspecto social fue muy humilde [...] vengo de una familia muy humilde y por eso conozco las necesidades del pueblo y soy pueblo[...] (KrisKlown, 2015)

Algunos títulos de las páginas *web* en donde aparece el verbo cantinflear son: 10 frases para cantinflear de un capitalino, 16 frases para cantinflear y salirte con la tuya, cómo cantinflear en cinco sencillas lecciones y para cantinflear hay que saber dominar la palabra, entre otros.

A pesar de lo que dice José Manuel González Freire en *Lengua labrada, lenguaje coloquial de dos personajes de ficción*: “puedo decirles que aunque en México la gente conoce la palabra, rara vez se pronuncia cantinflear, aunque hay más de algún personaje de la vida política y social del país que acaban hablando como “Cantinflas” (González Freire, 2018). En la red social *Twitter* su uso no es tan raro. Solo el 14 de marzo se usó nueve veces y el 13 de marzo once veces. Resulta interesante el tuit de Boris Cortez que da la acepción de cantinflear: “dícese del verbo que cuando uno lo utiliza es como... pero ahora bien se tiene que utilizar con cuidado porque cuando una va pero se queda y es ahí donde la cosa como que quiere pero no quiere”.

En Facebook existen páginas con gran número de seguidores en donde se ha postado el uso del verbo. Por ejemplo, en VIDEOCINE DISTRIBUCIÓN, con 2,5 millones de seguidores, se publicó un video titulado “guía básica para cantinflear” (Videocine Distribución, 2018), en T.G.I Friday’s Ecuador, con 6,3 millones de seguidores, se publicó la pregunta: “¿tienes un amigo que se gane el primero por cantinflear tanto?” (T.G.I. Friday’s Ecuador, 2018), acompañado de la definición “hablar y hablar hasta llegar a confundir a las personas” y en la página Cineteca Nacional se publicó un video donde aparecía la definición de “cantinflear” (Cineteca Nacional, 2016), invitando a asistir a una galería sobre el humor en el cine mexicano.

En el diccionario de americanismos aparece la acepción del diccionario de la RAE y otra que se refiere a la forma *acantinflarse*. La definición de *acantinflarse* es “comportarse *alguien* utilizando la forma de hablar de Cantinflas” (Real Academia Española, 2019), que da una referencia más directa del origen del verbo. En el diccionario se dice que esta palabra se usa en México, Nicaragua, República Dominicana y Venezuela.

Por su forma, el verbo cantinflear pertenece a la primera conjugación y es intransitivo. Es un verbo derivado del sustantivo Cantinflas y su significado ya ha sido señalado arriba. Teniendo en cuenta su valor semántico y reconociendo que las palabras tienen un valor social, la invitación es a valorar las formas lingüísticas que han sido hechas por los hablantes del español, centrar menos la atención en superhéroes hablantes de otras lenguas y más en comediantes panhispánicos; menos en epopeyas hollywoodenses y más en grandes sacrificios de nuestros héroes hispanohablantes por ganarse la vida.

Daniel Collazos Perdomo

Colombia

Referencias

- Clavel, A. (2013). Danza de “los pantalonudos” de Stgo. Pinotepa Nacional, Oaxaca, México. [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=r-tP2czmHH4>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2019). [En línea]. *Acantinflarse*. En Diccionario de americanismos. Recuperado de: <http://lema.rae.es/damer/?key=acantinflarse>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2019). *Cantinflear*. En Diccionario de la lengua española (23 ed.). Recuperado de: <https://dle.rae.es/?id=7CreECc>



- Cineteca Nacional. “Todo sobre el humor en el cine mexicano”. Facebook. 25 de mayo de 2016. [Accedido: 19 de marzo de 2019]
- Educalingo (2019) Cantinflear en Educalingo. [En línea]. <https://educalingo.com/es/dic-es> Recuperado el 18 de marzo de 2019, de: <https://educalingo.com/es/dic-es/cantinflear>
- González Freire, J.M (2018). Existe el verbo cantinflear. La tribuna. Recuperado de: <http://www.latribuna.hn/2018/07/28/existe-el-verbo-cantinflear/> [Accedido: 18 de marzo de 2019]
- KrissKlown (2015). Jacobo Zabłudovsky entrevista a Cantinflas (1967). [Archivo de vídeo]. Recuperado de: <https://www.metatube.com/es/videos/278726/Jacobo-Zabłudovsky-entrevista-a-Cantinflas-1967/>
- Notimérica (2016). ¿Qué significa “cantinflear”. Notimérica. Recuperado de: <https://www.notimerica.com/que-significa/noticia-significa-cantinflear-20160420122243.html> [Accedido: 17 de marzo de 2019]
- Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <<http://www.rae.es>> [19 de marzo de 2019]
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [19 de marzo de 2019]
- T.G.I. Friday’s Ecuador. “El famoso cantinflear”. Facebook. 26 de marzo de 2018. [Accedido: 19 de marzo de 2019]
- Usuarios de twitter. (2019) #Cantinflear en Twitter. [Búsqueda de hashtag]. Recuperado de: <https://twitter.com/hashtag/cantinflear>
- Vértiz de la Fuente, C. (08,08,2011). “Corta, la definición de “cantinflear” de la Real Academia Española. El proceso. Recuperado de: <https://www.proceso.com.mx/278206/corta-la-definicion-de-cantinflear-de-la-real-academia-espanola-quirarte> [Accedido: 17 de marzo de 2019]
- Videocine Distribución. “Guía básica para cantinflear”. Facebook. 12 de agosto de 2018. [Accedido: 19 de marzo de 2019]

El autor

Estudiante de la maestría en lingüística panhispánica de la Universidad de la Sabana.
Correo: danielcolpe@unisabana.edu.co